



Revista de poesía + Artes visuales + Otras letras

Home

Quiénes somos

Revista

Novedades

Opinión

Poesía visual

Catálogo libros

Secciones

Contacto

Buscar ...



## Laura Garavaglia. Poemas



Con traducción del italiano al español de Emilio Coco, ofrecemos esta muestra poética de la poeta y periodista italiana, originaria de Como.



### LAURA GARAVAGLIA

Vive en Como (Italia). Poeta y periodista, ha fundado y preside la asociación cultural “La Casa de la poesía” de Como y es la organizadora del Festival Internacional de Poesía “Europa en versos”. Ha publicado seis libros de poesía, traducidos a varias lenguas. Poemas suyos figuran en numerosas revistas, blogs, páginas literarias y antologías italianas y extranjeras. Ha recibido premios y reconocimientos y ha participado en muchos festivales internacionales de poesía.

#### Il mazzo delle carte

Il mazzo delle carte era sul tavolo e mi aspettava.

Mi sono vestita con un abito nero e sono uscita.

Respiravo la nebbia perché m'inghiottisse  
e mi lasciasse ancora un po' con lei.

Pensavo

“le carte del destino si sono perse lungo la strada fradice di pioggia”.

Non le ho più ritrovate. Con la nebbia nel cuore sono tornata a casa.

E non ho più giocato.

### **La baraja**

La baraja estaba en la mesa y me esperaba.  
Me he puesto un traje negro y he salido.  
Respiraba la niebla para que me tragara  
y me dejara aún un poco con ella.

Pensaba

“las cartas del destino se han perdido a lo largo de la calle empapadas de lluvia”.  
Nunca más las he encontrado. Con la niebla en el corazón he vuelto a casa.  
Y nunca más he jugado.

### **Particelle elementari**

Particelle elementari implodiamo  
ognuna nel piccolo buco nero della nostra vita.  
E quando tutto si sarà consumato  
rancori, invidie, stracci, soldi, gloria, felicità,  
allora il fumo nero che ci accompagna  
avrà soffocato la forma scambiata per sostanza  
la nostra polvere si disperderà e resterà, alla fine,  
la bellezza del nulla.

### **Partículas elementales**

Partículas elementales implosionamos  
cada una en el pequeño agujero negro de nuestra vida.  
Y cuando todo se haya consumido  
rencores, invidias, harapos, dinero, gloria, felicidad,  
entonces el humo negro que nos acompaña  
habrá ahogado la forma tomada por sustancia  
nuestro polvo se dispersará y quedará, al final,  
la belleza de la nada.

### **L'Arco**

Mi sono chiesta se l'arco della vita  
avesse un suo preciso orientamento,  
se il tempo dilatasse in questo gioco  
la sua ineffabile dimensione o la restringesse,  
se i mille incontri di questo breve volo  
avessero radici o fossero foglie  
fragili foglie secche dopo un'effimera stagione di luce.  
Dell'arco ho già percorso un lungo tratto.  
Ma mentre scendo non ne vedo la fine.

### **El Arco**

Me he preguntado si el arco de la vida  
tuviera su precisa orientación,  
si el tiempo dilatara en este juego  
su inefable dimensión o la estrechara,  
si los mil encuentros de este breve vuelo  
tuvieran raíces o fueran hojas  
frágiles hojas tras una efimera estación de luz.  
Del arco he recorrido ya un largo trecho.  
Pero al bajar no veo su fin.

### **In leggerezza**

Sciabordano i pensieri lungo la scia di schiuma  
bianca come nuvola sul cielo del lago.  
Naufraga la mia mente e più non vuol sapere  
se non di qualche ramo che secco galleggia  
e del vecchio gabbiano che ci segue  
immobile nell'enigma del suo volo.

### **En levedad**

Chapotean los pensamientos a lo largo de la estela de espuma  
blanca como nube en el cielo del lago.  
Naufraga mi mente y ya no quiere saber  
sino de algún ramo seco que flota  
y de la vieja gaviota que nos sigue  
inmóvil en el enigma de su vuelo.

### **Paese del lago**

Bella di una bellezza antica  
la strada di ciottoli lucidi di pioggia.  
Freme la superficie del lago.  
Un fremito continuo, se lo sguardo si allarga all'altra sponda.  
Il cielo teso di velluto nero.  
La luce dei lampioni si scioglie  
sulle pareti grigie delle case.  
Una finestra a bifore mi guarda  
con malizia dal riflesso dei vetri.  
E' tutto fermo sotto quest'arco di pietre e muschio.  
E anch'io son ferma. E aspetto. E non so cosa.

### **Pueblo del lago**

Hermoso de una hermosura antigua  
el camino de guijarros relucientes de lluvia.  
Brama la superficie del lago.  
Un bramido continuo, si la mirada se ensancha hacia la otra orilla.  
El cielo tenso de terciopelo negro.  
La luz de los faroles se diluye  
en las paredes grises de las casas.  
Una ventana geminada me mira  
con malicia desde el reflejo de los cristales.  
Todo está inmóvil bajo este arco de piedras y musgo.  
y yo también estoy inmóvil. Y espero. Y no sé qué.

### **Bassa marea**

Scopre la bassa marea lingue di sabbia  
che stillano oceano e conchiglie come pensieri sospesi.  
Tornano a brillare sassi levigati, antichi ricordi.  
Presente e passato letti nel flusso antico dell'onda.  
Poi l'acqua sommerge la spiaggia e la memoria.

### **Bajamar**

Descubre la bajamar lenguas de arena  
que destilan océano y conchas como pensamientos suspendidos.  
Vuelven a brillar guijarros pulidos, antiguos recuerdos.  
Presente y pasado leídos en el flujo antiguo de la ola.  
Luego el agua sumerge la playa y la memoria.

### **Pietre e farfalle**

Saliamo muti, il passo leggero  
lungo il sentiero stretto che accompagna  
le nostre rassegnate solitudini.  
Pietre e farfalle ai lati di un deserto  
di licheni e di arbusti contorti .  
Sembra infinito questo nastro angusto di terra  
lunga cicatrice nera che squarcia  
il versante nord.  
Un infinito che ha limite in un punto preciso  
su quella vetta coperta dall'inganno bianco di una nuvola.

### **Piedras y mariposas**

Subimos callados, el paso ligero  
por el sendero estrecho que acompaña  
nuestras resignadas soledades.  
Piedras y mariposas en los bordes de un desierto  
de líquenes y de arbustos torcidos.  
Parece infinita esta franja angosta de tierra  
larga cicatriz negra que rompe  
la vertiente norte.  
Un infinito que tiene su límite en un punto preciso  
en aquella cumbre cubierta por el engaño blanco de una nube.

### **Effimera**

Non va insegnata la felicità.  
Viverla è sua sostanza sua forma.  
Affronta l'onda di burrasca che s'increspa e s'incurva.  
Non ambisce al desiderio che fugge eterno  
ma stupisce di fronte a rocce antiche  
e gocce di rugiada al mattino.

### **Efímera**

No se debe enseñar la felicidad.  
Vivirla es su sustancia su forma.  
Afronta la ola de borrasca que se encrespa y se dobla.  
No anhela el desierto que huye eterno  
sino que se asombra frente a rocas antiguas  
y gotas de rocío por la mañana.

### **L'amaro e il dolce**

I nostri pensieri confusi  
tra tazze di caffè nero e cristalli bianchi di zucchero.  
L'amaro e il dolce uniti, un rito scontato.

Preludio di ogni giornata scandita da un'eco sempre uguale.  
Distratti i saluti sulla porta, le nostre assenze, i segreti svelati,  
la polvere sui mobili la luce obliqua che inonda gli oggetti  
e infine l'aria sfacciata del mattino, l'amaro e il dolce delle nostre vite.

### **Lo amargo y lo dulce**

Nuestros pensamientos confundidos  
entre tazas de café negro y cristales blancos de azúcar.  
Lo amargo y lo dulce unidos, un ritual previsto.  
Preludio de cada día escandido por un eco siempre igual.  
Distraídos los saludos en la puerta, nuestras ausencias, los secretos revelados,  
el polvo en los muebles la luz oblicua que inunda los objetos  
y al final el aire descarado de la mañana, lo amargo y lo dulce de nuestras vidas.

### **Dove tutti arriveremo**

Ci arriveremo tutti  
dai boschi spogli di periferia  
dai campi arati cintati da cemento e gru  
dai bar con le vetrine opache di vapori  
tavoli vuoti e anonimi caffè bevuti al banco  
dall'eleganza discreta delle case del centro  
dai parchi incolti, le aiuole sfiorite come i nostri ricordi.  
Ci arriveremo. E sarà un punto neppure così lontano  
un punto un po' più scuro degli altri  
dove, stelle senza luce, imploderemo.

### **Adonde todos llegaremos**

Llegaremos todos  
desde los bosques desnudos de la periferia  
desde los campos arados cercados por el cemento y las grúas  
desde los bares con las vitrinas opacas por los vahos  
mesas vacías y anónimos cafés bebidos en la barra  
desde la elegancia discreta de los edificios del centro  
desde los parques yermos, los parterres marchitos como nuestros recuerdos.  
Llegaremos. Y será un punto ni siquiera tan lejos  
un punto un poco más oscuro que los otros  
donde, estrellas sin luz, implosionaremos.

### **Notti di stelle e di grilli**

Notti di stelle e di grilli.  
La siepe di rosmarini profuma  
pomeriggi pigri di gatti soriani  
sdraiati sul cotto vermiglio.  
Ruba i colori ai coppi feroce il sole  
dardeggia e sfida il rosso di gerani sfacciati.  
Tutto è immobile nell'indolenza delle ore  
che nel caldo dilatano l'attesa.  
Tutto è calmo e sospeso nel silente torpore  
dell'estate, ombre non offre allo sguardo  
che accarezza leggero il manto dei pini,

sfuma e trascolora nel profilo sfocato la collina.

### **Noches de estrellas y de grillos**

Noches de estrellas y de grillos.  
El seto de romeros perfuma  
tardes perezosas de gatos sorianos  
tumbados sobre ladrillos bermejos.  
El sol feroz roba los colores a las tejas  
asaetea y desafía el rojo de geranios descarados.  
Está todo inmóvil en la indolencia de las horas  
que en el calor dilatan la espera.  
Está todo calmo y suspendido en el silente sopor  
del verano, sombras no ofrece a la mirada  
que acaricia ligera el manto de los pinos,  
se esfuma y se descolora en el perfil desenfocado la colina.

### **Via Canturina**

Rosa la luce.  
Bagna il rettangolo di cielo  
striato da fili neri,  
alberi nudi senza vergogna.  
Sei forse tu, Elios,  
traboccante di luce  
disco di fiamme  
in questa sera di marzo  
che m'inquieta.  
(da *Farfalle e Pietre*, LietoColle 2010)

### **Calle Canturina**

Rosa la luz.  
Moja el rectángulo de cielo  
estriado por hilos negros,  
árboles desnudos sin vergüenza.  
Tal vez eres tú, helios,  
rebosante de luz  
disco de llamas  
en esta tarde de marzo  
que me inquieta.  
(de *Farfalle e Pietre*, LietoColle 2010)

Traducciones de **Emilio Coco**

ANTERIOR

## Edmundo Lizardi. Entrevista de Ricardo Venegas

SIGUIENTE

## Tomislav Marijan Bilosnic. David Cortés Cabán

WordPress Powered | ©2015 LaOtraRevista.com | Ray WebDesign

**U** REVISTA DE LA  
UNIVERSIDAD  
DE MÉXICO

**culturaUNAM**



"Lo Otro se publica con el apoyo de la Revista de la Universidad de México como publicación beneficiaria del Programa de Apoyos a Agentes Culturales de la UNAM"

LA OTRA REVISTA DE POESÍA + ARTES VISUALES + OTRAS LETRAS, año 15, No. 181, mayo de 2022, es una publicación mensual editada por Granises Servicios Editoriales y de Comunicación S. A., de C. V., Calle Aries # 73, colonia Prado Churubusco, Delegación Coyoacán, código postal 04230, teléfono (55) 55812643, [www.laotrarevista.com](http://www.laotrarevista.com), correo@laotrarevista.com. Editor responsable José Ángel Leyva Alvarado. Reserva de Derechos al Uso Exclusivo No. 04-2018-110617250200-203, ISSN: 2007-8005, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización de este Número, Desarrollo WEB, Reyes Sánchez Villaseñor, Calle Aries # 73, colonia Prado Churubusco, Delegación Coyoacán, código postal 04230, fecha de última modificación, 4 de mayo de 2022. Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación. Queda prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de Granises Servicios Editoriales y de Comunicación S. A., de C. V.